

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wypędzą cię spośród ludzi i twoje mieszkanie będzie z polnymi zwierzętami, i jak bydło będą karmić cię trawą,* i rosa niebios będzie cię zraszać, i siedem okresów czasu przejdzie nad tobą, aż** poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wypędzą cię spośród ludzi, zamieszkasz z polnymi zwierzętami, karmić cię będą trawą jak bydło, zraszany będziesz rosą z nieba i trwać to będzie przez siedem pór, aż w końcu zrozumiesz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To ty, królu, który rosłeś i stałeś się potężny, twoja wielkość urosła i dosięgła nieba, a twoja władza — aż po krańce ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś jest tym, o królu! któryś się rozwielił i zmoćnił, a wielkość twoja urosła, i podniosła się aż do nieba, a władza twoja aż do kończyn ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrzucą cię od ludzi, a z bydlęm i z bestyjami, i z zwierzem będzie mieszkanie twoje i trawę jako wół jeść będziesz, a rosą niebieską kropion będziesz. Siedm też czasów odmienią się nad tobą, aż doznasz, że Nawyższy panuje nad królestwem ludzi, a komukolwiek zechce, dawa je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypędzą cię spośród ludzi i będziesz przebywał wśród dzikich zwierząt. Tak jak wołom będą ci dawać trawę do jedzenia, a rosa z nieba będzie cię zwilżać. Siedem okresów upłynie nad tobą, aż uznasz, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i powierza je, komu zechce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypędzą cię spośród ludzi, mieszkać będziesz ze zwierzętami polnymi i jak bydło trawą karmić cię będą; będzie cię zraszać rosa niebieska, siedem wieków przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i że daje je temu, komu chce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wypędzą cię spośród ludzi i będziesz przebywał wśród polnych zwierząt. Jak wołom będą ci dawać trawę do jedzenia, a rosa z nieba będzie cię zwilżać, i tak będzie przez siedem lat, aż uznasz, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim i może je dać, komu zechce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostaniesz wypędzony spośród ludzi i z dziką zwierzyną będziesz przebywał. Będziesz się żywił trawą jak bydło i rosa z nieba będzie ci ochłoda. I przejdzie nad tobą siedem lat, aż poznasz, że królestwami ludzkimi rządzi Najwyższy i On je przekazuje, komu chce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usuną cię spośród ludzi i ze zwierzem polnym będziesz mieszkał. Będą cię karmić trawą jak woły i rosą niebieską

¹⁾ Opis tego przypadku sugeruje boantropię, <x>340 4:22</x>L.

²⁾ Lub: zanim.

			będą cię poić. Siedem czasów przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzi i daje je, komu chce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	є ти, царю, бо ти став великим і сильним і твоя велич стала великою і досягла до неба і твоя влада до кінців землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to ty nim jesteś, o królu! Ponieważ wysoko wyrosłeś i się wzmocniłeś; twoja wielkość urosła oraz sięgnęła aż do niebios, a władza do krańców ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jesteś ty, królu, ponieważ wyrosłeś i stałeś się potężny, wspaniałość zaś twoja rozrosła się i sięgnęła niebios, a twe panowanie krańca ziemi.